ב"ה

**קורות חיים**

אודליה (דולי) ברוך

כתובת : רחוב כרמל 3 מבשרת ציון

טלפונים : 054-6889001 02-5337533

דוא"ל : odeliabaruchi@gmail.com

**השכלה**

**2014 – 2017**

לימודי תואר שני בתרגום באוניברסיטת בר אילן.

בעלת תואר שני עם דיפלומה בתרגום סימולטני ותרגום עוקב מערבית לעברית מאוניברסיטת בר אילן.

**1985 -1990**

לימודי תואר ראשון בשפה וספרות ערבית ובחינוך, ותעודת הוראה בערביתמהאוניברסיטה העברית בירושלים.

השכלה תיכונית -בי"ס התיכון ע"ש מיי בויאר בירושלים. מגמה מזרחנית.

**צבא:** יחידה 8200 קורס אולפן ומיד לאחר מכן הייתי מדריכה לערבית

ולימדתי עד סוף השירות.

**נסיון תעסוקתי**

**מפברואר 2017**

מתרגמת מאמרי דעה של פובליציסטים ערביים מרחבי העולם לפרויקט אופק בחסות מכון ון ליר.

**מאי** **2017** –**אוקטובר 2017**

מתורגמנית (ערבית-עברית-ערבית) בבית החולים אלין בירושלים בין הרופאים לחולים.

**מאוקטובר 2017**

עובדת כמתורגמנית רפואית בהדסה עין כרם בחצי משרה.

(התנדבתי בהדסה עין כרם מדצמבר 2016 והפכתי לעובדת)

**מאוגוסט 2016**

מלמדת ערבית מדוברת לקבוצות מבוגרים.

**מינואר - 2012 עד יוני 2015**

**מורה לערבית –** מכינה לבגרות כיתות י', י"א ו-י"ב בבית הספר הדו לשוני "יד ביד".

המלצות ניתן לקבל מהמנהל של בית הספר-אריק ספורטה 052-7341730

**מאוגוסט 2011 –מרץ 2014**

עבדתי בחדר תרגום של חדשות ערוץ 2 בעיקר כמתמללת לעברית ומעט בתרגום מערבית לעברית.

**מאוקטובר 2012**

מתרגמת כתוביות לתכניות טלוויזיה של הערוץ הראשון מערבית לעברית.

מתרגמת מאמרים, שירה, ספרות, סרטים, עבודות סמינריוניות ועבודות דוקטורט מערבית לעברית.

מתרגמת סימולטנית מערבית לעברית ומעברית לערבית בכנסים, מפגשי יהודים-ערבים, השתלמויות מורים ועוד.

**אוקטובר 1986- פברואר 2007**

**מפיקת תרגום** במחלקת סרטים קנויים בטלוויזיה הישראלית.

במסגרת עבודתי בטלוויזיה הגהתי תרגומים של סרטים וסדרות מערבית לעברית

ומאנגלית לעברית, כמו כן התאמתי את הכותרות בעברית לשפת המקור.

עבודה זו הייתה לעתים בלחץ של זמן, וכמו כן הייתה כרוכה בעבודה מול מספר גורמים בעת ובעונה אחת.

**מכתב המלצה מצורף .**

המלצה טלפונית ניתן לקבל אצל המנהל הקודם שלי : בני רוזנסקי- 052-5667780

